

Euripide : *Hécube*

Texte grec

Prologue (2) vers 16-30: Trahison de Polymestor

L'hôte voleur, assassin, sacrilège

ΠΟΛΥΔΩΡΟΥ ΕΙΔΩΛΟΝ

Ἔως μὲν οὖν γῆς ὄρθ' ἔκειθ' ὀρίσματα,	16
πύργοι τ' ἄθραυστοι Τρωικῆς ἦσαν χθονός,	
Ἐκτωρ τ' ἀδελφὸς οὐμὸς εὐτύχει δορί,	
καλῶς παρ' ἀνδρὶ Θρηκί, πατρῶφ ξένω,	
τροφαῖσιν, ὡς τις πτόρδος, ηὔξομην τάλας·	20
ἐπεὶ δὲ Τροία θ' Ἐκτορὸς τ' ἀπόλλυται	
ψυχῆ, πατρῶα θ' ἐστία κατεσκάφη,	
αὐτὸς δὲ βωμῶ πρὸς θεοδμήτῳ πίτνει	
σφαγεῖς Ἀχιλλέως παιδὸς ἐκ μισαίφονου,	
κτείνει με χρυσοῦ τὸν ταλαίπωρον χάριν	25
ξενὸς πατρῶος, καὶ κτανῶν εἰς οἶδμ' ἄλός	
μεδῆχ', ἴν' αὐτὸς χρυσοῦν ἐν δόμοις ἔχη.	
Κεῖμαι δ' ἐπ' ἀκταῖς, ἄλλοτ' ἐν πόντου σάλω,	
πολλοῖς διαύλοις κυμάτων φορούμενος,	
ἄκλαυτος, ἄταφος· (...)	30

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

16

ἔως : tant que

μὲν οὖν : eh bien, donc

ὄρθος,η,ον : droit, correct, bien (ὄρθ' = ὄρθα )

κεῖμαι ( ἔκειθ' = ἔκειτο : se tenait, ou se tint ) : être allongé, gésir; *ici* : se tenir

ὀρίσμα,ατος (τό) : les frontières

πύργος,ου (ὀ) : la tour, le rempart

ἄ-θραυστος,ος,ον : non brisé, intact

Ἐκτωρ,ορος (ὀ) : Hector (*frère de Polydore*)

ἀδελφός,οῦ (ὀ) : le frère

οὐμός = ὁ ἐμός : mon (ἐμός,ή,όν : *adjectif possessif* : mon)

εὐ-τυχέω : avoir de la chance, réussir ( εὐτύχει : *attention à l'accentuation ! imparfait, et non présent*)

καλῶς : bien (*adverbe*)

παρά + D : chez (*préposition*)

ἀνῆρ, ἀνδρός (ὀ) : l'homme

Θρηξ, Θρηκός (ὀ) : Thrace

πατρῶος,α,ον : paternel, de mon père

20

τροφή,ῆς (ή) : le soin, la nourriture (*ici, datif pluriel poétique*)

ὡς : comme

τις,τις,τι (G : τινος) : un (*adjectif indéfini*), quelque

πτόρδος,ου (ὀ) : la jeune pousse, l'arbuste

αὔξομαι : grandir, croître

τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné

δέ : or, mais, d'autre part

θ' : τε : le ε s'élide devant voyelle, et l'aspiration de l'esprit rude transforme τ en θ

ἀπ-όλλυμαι : je suis détruit, je pérís

ψυχή, ἦς (ἡ) : l'âme, la vie

ἐστία, ας (ἡ) : le foyer

κατεσκάφη : fut renversé ; *aoriste 2 passif de :*

κατα-σκάπτω : renverser

αὐτός, ἡ, ό : moi-même, toi-même, lui-même; il (avec un verbe à la 3<sup>ème</sup> personne): *désigne ici Priam*

βωμός, οῦ (ό) : l'autel

πρός + D : devant

θεό-δημητος, ος, ον : bâti par les dieux ( *Poséidon et Apollon, qui n'avaient pas reçu salaire de Laomédon, père de Priam : d'où la guerre de Troie*)

πίτνω = πίπτω : tomber

σφαγείς, σφαγέντος : ayant été égorgé ; *participe aoriste masculin singulier de*

σφάττω : égorger

ἐκ +G = ὑπό +G : du fait de, par

Ἀχιλλέως παῖς : Néoptolème

μιαι-φόνος, ος, ον : souillé de meurtre

25

κτείνω : égorger (κτανῶν, οντος vers 26 : ayant égorgé, *participe aoriste 2* )

χάριν + G : à cause de, pour

ταλαίπωρος, ος, ον : malheureux (à lier à με)

εἰς + A : dans (*mv*)

οἶδημα, ατος (τό) : le gonflement, la houle, les vagues

άλς, ἁλός (ἡ) : la mer

μεθῆκε : il m'abandonna *3ème p sg aor. 2 de*

μεθ-ίημι : laisser aller, abandonner

δόμος, ου (ό) : la maison (*au pluriel : la demeure, le palais*)

κεῖμαι : gésir, être allongé

ἐπί + D : sur

ἀκτή, ἦς (ἡ) : le rivage

(ἄλλοτε) ... ἄλλοτε ... : (tantôt *sous-entendu*) ἐπ' ἀκταῖς ... tantôt ἐν ... *σάλω*

ἐν + D : dans (*sans mv*)

πόντος, ου (ό) : la mer, la haute mer

σάλος, ου (ό) : l'agitation

πολλοί, αἱ, ἄ : nombreux, nombreuses

διάυλος, ου (ό) : va-et-vient, aller et retour, double course

κῦμα, ατος (τό) : le flot, la houle, les vagues

φορέω, ῶ : balloter, charrier

30

ἄ-κλαυτος, ος, ον : non pleuré, sans pleurs, sans larmes (rituelles)

ἄ-ταφος, ος, ον : non enterré, sans sépulture

### Vocabulaire alphabétique :

ἀδελφός, οῦ (ό) : le frère

ἄ-θραυστος, ος, ον : non brisé, intact

ἄ-κλαυτος, ος, ον : non pleuré, sans pleurs, sans larmes (rituelles)

ἀκτή, ἦς (ἡ) : le rivage

ἄλλοτε... ἄλλοτε ... : tantôt ... tantôt

άλς, ἁλός (ἡ) : la mer

ἄνθρω, ἀνδρός (ό) : l'homme

ἀπ-όλλυμαι : je suis détruit, je pérís

ἄ-ταφος, ος, ον : non enterré, sans sépulture

αὔξομαι : grandir, croître

αὐτός, ἡ, ό : moi-même, toi-même, lui-même; il (avec un verbe à la 3<sup>ème</sup> personne)

Euripide : *Hécube*  
 Prologue (2) : Trahison de Polymestor

Ἀχιλλεύς, Ἀχιλλέως (ὁ) : Achille  
 βωμός, οὐ (ὁ) : l'autel  
 δέ : or, mais, d'autre part  
 διαυλος, ου (ὁ) : va-et-vient, aller et retour, double course  
 δόμος, ου (ὁ) : la maison (*au pluriel* : la demeure, le palais)  
 ἐγώ (N), με (A), μου (G), μοι (D) : moi, me, de moi, à *ou* pour moi  
 εἰς + A : dans (*mv*)  
 ἐκ + G : hors de, de la part de, par  
 Ἑκτωρ, ορος (ὁ) : Hector (*frère de Polydore*)  
 ἐμός, ἡ, ὄν : mon, ma  
 ἐν + D : dans (*sans mv*)  
 ἐπεὶ : quand, lorsque  
 ἐπί + D : sur  
 ἐστία, ας (ἡ) : le foyer  
 εὐ-τυχέω : avoir de la chance, réussir  
 ἔχω : avoir, tenir, détenir, posséder  
 ἕως : tant que  
 θεό-δητος, ος, ον : bâti par les dieux  
 Θρηξ, Θρηξός (ὁ) : Thrace  
 καλῶς *adv.* : bien  
 κατα-σκάπτω : renverser  
 κεῖμαι : être allongé, gésir; se tenir, être  
 κτείνω : égorger  
 κῦμα, ατος (τό) : le flot, la houle, les vagues  
 μεδίμημι : abandonner  
 μέν οὖν : eh bien, donc, alors  
 μισαι-φόνος, ος, ον : souillé de meurtre  
 οἶδμα, ατος (τό) : le gonflement, la houle, les vagues  
 ὄρθος, η, ον : droit, correct, bien  
 ὄρισμα, ατος (τό) : les frontières  
 παρά + D : chez  
 πατρώος, α, ον : paternel, de mon père  
 πίτνω = πίπτω : tomber  
 πολλοί, αἰ, ἄ : nombreux, nombreuses  
 πόντος, ου (ὁ) : la mer, la haute mer  
 πρὸς + D : devant  
 πτόρθος, ου (ὁ) : la jeune pousse, l'arbuste  
 πύργος, ου (ὁ) : la tour, le rempart  
 σάλος, ου (ὁ) : l'agitation  
 σφάττω : égorger  
 ταλαίπωρος, ος, ον : malheureux  
 τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné  
 τις, τις, τι : *adj.* : un quelque; *pr.* : quelqu'un, quelque chose  
 τροφή, ἡς (ἡ) : le soin, la nourriture  
 φορέω, ῶ : balloter, charrier  
 χάριν + G : à cause de, pour  
 ψυχή, ἡς (ἡ) : l'âme, la vie  
 ὡς : comme

**Vocabulaire par ordre de fréquence :**

**Fréquence 1 :**

ἀδελφός, οὔ (ὁ) : le frère  
ἀνήρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme  
ἀπ-όλλυμαι : je suis détruit, je péris  
αὐτός, ἡ, ὅ : moi-même, toi-même, lui-même; il (*avec un verbe à la 3<sup>ème</sup> personne*)  
δέ : or, mais, d'autre part  
δόμος, οὔ (ὁ) : la maison (*au pluriel* : la demeure, le palais)  
ἐγώ (N), με (A), μου (G), μοι (D) : moi, me, de moi, à *ου* pour moi  
εἰς + A : dans (*mv*)  
ἐκ + G : hors de, de la part de, par  
ἐμός, ἡ, ὄν : mon, ma  
ἐν + D : dans (*sans mv*)  
ἐπεὶ : quand, lorsque  
ἐπί + D : sur  
ἔχω : avoir  
καλῶς *adv.* : bien  
κεῖμαι : être allongé, gésir; se tenir, être  
κτείνω : égorger  
μέν οὖν : eh bien, donc, alors  
ὄρθος, ἡ, ον : droit, correct, bien  
παρά + D : chez  
πολλοί, αἱ, ἄ : nombreux, nombreuses  
πρός + D : devant  
τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné  
τις, τις, τι : *adj.* : un quelque; *pr.* : quelqu'un, quelque chose  
χάριν + G : à cause de, pour  
ψυχή, ἧς (ἡ) : l'âme, la vie  
ὡς : comme

**Fréquence 2 :**

βωμός, οὔ (ὁ) : l'autel  
εὖ-τυχέω : avoir de la chance, réussir  
ἕως : tant que  
πατρῶος, α, ον : paternel, de mon père

**Fréquence 3 :**

ἀκτή, ἧς (ἡ) : le rivage  
μεδίημι : abandonner  
πόντος, οὔ (ὁ) : la mer, la haute mer  
σφάττω : égorger  
ταλαίπωρος, ος, ον : malheureux  
τροφή, ἧς (ἡ) : le soin, la nourriture

**Fréquence 4 :**

ἐστία, ας (ἡ) : le foyer  
πίτνω = πίπτω : tomber  
πύργος, οὔ (ὁ) : la tour, le rempart

**Ne pas apprendre :**

ἄ-θραυστος, ος, ον : non brisé, intact  
ἄ-κλαυτος, ος, ον : non pleuré, sans pleurs, sans larmes (rituelles)  
ἄλλοτε... ἄλλοτε ... : tantôt ... tantôt  
ἅλς, ἅλός (ἡ) : la mer  
ἄ-ταφος, ος, ον : non enterré, sans sépulture  
αὔξομαι : grandir, croître  
Ἀχιλλεύς, Ἀχιλλέως (ὁ) : Achille

διάυλος,ου (ὅ) : va-et-vient, aller et retour, double course

Ἑκτωρ,ορος (ὅ) : Hector (*frère de Polydore*)

θεό-δητος,ος,ον : bâti par les dieux

Θρηξ, Θρηκός (ὅ) : Thrace

κατα-σκάπτω : renverser

κύμα,ατος (τό) : le flot, la houle, les vagues

μιαι-φόνος,ος,ον : souillé de meurtre

οἶδμα, ατος (τό) : le gonflement, la houle, les vagues

ὄρισμα,ατος (τό) : les frontières

πτόρδος,ου (ὅ) : la jeune pousse, l'arbuste

σάλος,ου (ὅ) : l'agitation

φορέω,ῶ : balloter, charrier

### Traduction au plus près du texte :

Euripide : *Hécube*

Prologue (2) **vers 16-30**: Trahison de Polymestor

L'hôte voleur, assassin, sacrilège

ΠΟΛΥΔΩΡΟΥ ΕΙΔΩΛΟΝ

Fantôme de Polydore

Ἔως μὲν οὖν γῆς ὄρη ἔκειθ' ὄρισματα,  
 πύργοι τ' ἄθραυστοι Τρωικῆς ἦσαν χθονός,  
 Ἑκτωρ τ' ἀδελφός οὐμός εὐτύχει δορί,  
 καλῶς παρ' ἀνδρὶ Θρηκί, πατρῶφ ξένφ,  
 τροφαῖσιν, ὡς τις πτόρδος, ηὔξομην τάλας·

Eh bien, tant que les frontières de ma terre restaient préservées,  
 Que les tours du territoire troyen étaient intactes,  
 Que mon frère Hector réussissait avec sa lance,  
 Auprès de l'homme thrace, de l'hôte de mon père,  
 Entouré de soins, comme un arbuste, je grandissais avec bonheur (*καλῶς*), pauvre de moi !20

ἐπεὶ δὲ Τροία θ' Ἑκτορός τ' ἀπόλλυται  
 ψυχῆ, πατρῶα θ' ἐστία κατεσκάφη,  
 αὐτὸς δὲ βωμῶ πρὸς θεοδήτων πίτνει  
 σφαγεῖς Ἀχιλλέως παιδὸς ἐκ μιαιφόνου,  
 κτείνει με χρυσοῦ τὸν ταλαίπωρον χάριν  
 ξενὸς πατρῶος, καὶ κτανῶν εἰς οἶδμ' ἄλός  
 μεθ' ἧχ', ἵν' αὐτὸς χρυσὸν ἐν δόμοις ἔχη.

Mais lorsque Troie et la vie d'Hector furent anéantis,  
 Que le foyer de mon père fut renversé,  
 Que lui-même, devant l'autel bâti par les dieux, tombe,  
 Égorgé par le fils d'Achille, souillé de meurtre,  
 Il me tue, malheureux que je suis, à cause de l'or,  
 L'hôte de mon père, et, m'ayant tué, dans le gonflement de la mer,  
 Il m'abandonna, afin d'avoir lui-même de l'or dans son palais.

Κεῖμαι δ' ἐπ' ἀκταῖς, ἄλλοτ' ἐν πόντου σάλφ,  
 πολλοῖς διαύλοις κυμάτων φορούμενος,  
 ἄκλαυτος, ἄταφος· (...)

Et je gis, tantôt sur les rivages, tantôt dans l'agitation de la haute mer,  
 Ballotté par les nombreux flux et reflux des vagues,  
 Privé des pleurs rituels, privé de sépulture... 30